

Значительную роль играет то, на каком материале отрабатываются навыки аудирования. Если это воображаемые диалоги между самими обучающимися, то финальным упражнением может стать обобщенное изложение позиции собеседника, что позволит определить степень внимательности и точность содержания, переданного более широкой аудитории. Постепенное расширение круга общающихся служит дополнительным фактором, усложняющим общение, но при этом является хорошим способом тренировки коммуникативных умений. Несколько иная ситуация имеет место с прослушиванием аудиотекстов отсутствующих собеседников. В таком случае можно использовать часть записи для приближения говорящего к реальной диалогической речи, чтобы дать возможность обучающемуся привыкнуть к манере говорящего, заметить и учесть особенности произношения, свойственные говорящему. Затем для контроля понимания выбрать только часть текста, содержащую информацию, необходимую для обсуждения. Доказали свою эффективность и упражнения на выработку коллегиального мнения-заключения о содержании услышанного. Заметим, что искусственно создаваемые условия для прослушивания, максимально имитирующие реальную среду общения, – механические помехи, некомфортная посадка, вмешательство и комментирование преподавателя на фоне прослушивания, низкий звук, нехарактерное положение источника звука, физическое перемещение объектов на фоне прослушиваемой записи и т. п. – также должны учитываться при постановке цели аудирования и оценке естественности реакций и результативности деятельности обучающихся.

Л. М. Надумович (Минск, Беларусь)

ОТРАЖЕНИЕ СОЦИОЛОГИЧЕСКИХ ПРОЦЕССОВ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Активное развитие международных контактов между Россией и Китаем в настоящее время определяет взаимный интерес к изучению языков этих стран.

Начиная с 1978 года – со времени начала проведения политики реформ и открытости, информационная индустрия Китая получила большое развитие как в количественном, так и в качественном плане.

В данной статье мы попытаемся обозначить основные особенности развития русского и китайского языков на рубеже тысячелетий, инновации и заимствования в обоих языках. Материалом исследования послужили статьи политико-экономического содержания русских и китайских печатных изданий, основными из которых были тексты Концепции сотрудничества в рамках инициативы «Один пояс – один путь».

Вопросы пополнения словарного состава языков, возникновения и употребления новых слов интересовали лингвистов всегда. Лавинообразный характер процесса неологизации русского и китайского языков на рубеже веков, его значительное влияние на культурно-речевую ситуацию, образно определяемую как праздник вербальной свободы, обусловили актуализацию проблем, связанных с анализом лексических инноваций в этих структурно разнородных языках.

Характер и особенности инновационных процессов, происходящих в современных русском и китайском языках, обсуждаются во многих публикациях. Начиная с 80-х годов и по настоящее время в Китае появилось около 60 словарей, посвященных неологизмам современного китайского языка. Кроме того, можно отметить научные публикации, диссертации (примерно 600), монографии и др.), исследующие инновации в различных аспектах и в различные периоды развития китайского языка. В этих работах отмечается, что неогенный бум во многих языках, в том числе в русском и китайском, сопровождается чрезмерной активизацией употребления иноязычных слов и интенсификацией заимствования, жаргонизацией и вульгаризацией. Отмечается значительное воздействие просторечия, специальных подязыков, особенно жаргонов и отдельных терминосистем (например, компьютерной, экономической, политической и иной терминологии), на современные литературные языки.

Китайский язык уникален по своей природе и многие языковые явления в нем, включая сам процесс заимствования и словообразования, отличаются определенной спецификой от аналогичных явлений в индоевропейских языках. Кроме того, за последние двадцать лет в китайском языке появилось большое число биржевых и компьютерных терминов, лексических единиц, принадлежащих к научно-технической сфере. Аналогично и в русском языке конца XX – начала XXI в. активно пополняются новыми словами экономика, финансы, политика, религия, искусство, коммерция. Это свидетельствует о том, что в русском и китайском языках лексические инновации конца XX – начала XXI в. в целом соотносятся по своей тематической принадлежности.

Появление акционерных компаний “Gufen gongsi” 股份公司 вызвало к жизни целый ряд новых слов, обозначающих разные явления в финансовой сфере. Выражение 牛市 niúshì обозначает ‘рост акций’, а противоположное понятие падение акций обозначается 熊市 xióngshì. О большом росте акций говорят 大盘 dàpán ‘большая тарелка’, об обратном

процессе – 套牢 taolao ‘разорился на акциях (попал в западню)’. Появилось новое слово 股民 gumín – так называют человека, зарабатывающего на акциях.

В китайском языке, с его иероглифической системой, процесс заимствования иноязычной лексики и ее адаптация, вхождение в систему языка проходит гораздо труднее, чем в русском языке, использующем алфавитное письмо и «открытым» с технической точки зрения. «Китаизировать» появляющиеся в таком большом объеме заимствования очень сложно. Поэтому в современной китайской печати все чаще встречаются никак не оформленные в соответствии с нормами китайского языка иноязычные слова – так называемые иноязычные вкрапления: A 股 A gu ‘акции серии A, продаваемые только для граждан Китайской Народной Республики’. Поскольку до сих пор не найден другой способ передачи этих реалий, возможно, они так и войдут в лексику как интернационализмы.

Язык как экономичное средство общения использует минимальное количество материала для передачи максимума информации. Именно многообразие словообразовательных способов позволяет удовлетворять требования создания новых наименований. К словообразовательным неологизмам относят новые лексические единицы, образованные по словообразовательным моделям самого языка. В русском языке с появлением Интернета вошли в обиход следующие слова и выражения: Интернет (англ. Internet), интернетовский, интернетизация, чат (англ. chat). В китайском языке: 网 wang ‘Сеть Интернета’; 网友 wangyou ‘участники Интернета’; 网址 wangzhi ‘адрес e-mail’; 上网 shangwang ‘войти в Интернет’.

Одним из общих законов развития любого языка является экономия, проявлением которой является активное образование сложносокращенных слов. Подобный процесс имеет место и в китайском языке, где большое количество новых слов – это сложносокращенные слова (ССС). СССР присутствуют во всех группах новых лексических образований, при этом наибольшее их число приходится на двуслоги (слог состоит из инициали согласный звук в начале слога, и финали – гласный в конце слога, финаль может заканчиваться n, ng, и г). Для современного китайского языка характерны следующие способы сокращения: 1) сокращение первичных лексем – 彩电 caidian (от 彩色电视 caisedianshi) ‘цветной телевизор’; 节能 jieneng (от 节约能源 jieyue nengyuan) ‘экономить (электро) энергию’; 家电 jiadian (от 家用电器 jiauyong dianqi) ‘бытовые электроприборы’; 扶贫 fupin (от 扶助贫困 fuzhu pinkun) ‘помогать бедным’; 2) сокращение с именами числительными 两户 lianghu ‘два двора

(специализированные крестьянские дворы и базовые крестьянские дворы)'. Наибольшей продуктивностью обладают модели, имеющие первым компонентом числительное 三 san 'три'; 四 si 'четыре'; 五 wu 'пять'; 三个面向 sange mianxiang 'три направления' (образование должно быть ориентировано лицом к модернизации, миру, будущему); 三高 sangao 'три повысить', т. е. 高产量 gaochanliang, 高质量 gaozhiliang, 高效益 gaoxiaoyi 'повысить урожайность, качество, эффективность'; 三个有利于 sange youliyu 'три выгодно', т. е. выгодно для развития производительных сил общества, выгодно для повышения жизненного уровня народа; 三讲 sanjiang 'поставить на первое место учебу, политику, патриотизм'.

Современному китайскому языку также свойственно бурное развитие всех типов аббревиации. Подобные слова создаются путем сокращения глагольных конструкций или атрибутивных словосочетаний. Например, 电大 dianda; 电视大学 dianshi daxue 'телевизионный университет'; 轻纺 qingfang: 轻工业 qinggongye, 纺织工业 fangzhi gongye 'легкая и текстильная промышленность'; 高干 gaogan: 高级干部 gaoji ganbu 'высший руководящий состав'; 驾校 jiaoxiao: 驾驶学校 jiashi xuexiao 'автошкола'.

В прошлом китайские лингвисты не обращали большого внимания на сложносокращенные, которые, как правило, не включались в словари. Положение стало меняться только в последнее время. Это обусловлено объективными причинами: употребление ССС получило в китайском языке широкое распространение, многие из них стали употребляться даже чаще, чем их первоначальные формы. Некоторые ССС уже превратились в обычные слова, и их уже не воспринимают как сокращенные формы новых наименований, например 公关 gongguan 'общественные отношения', 武警 wujing 'вооруженная полиция'.

Таким образом, интенсивные языковые изменения зависят от социальных, экономических и политических перемен, от развития науки и техники, расширения международных контактов, специализации профессиональной производственной деятельности и других причин. Стремительность этих изменений, особенно заметных в сфере лексики, часто создает впечатление языковых катаклизмов.